

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2005 EN 2007
TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
EN DE VLAAMSE REGERING

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
EN DE VLAAMSE REGERING

Brussel, van 29 tot 30 november 2004

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2005 EN 2007
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

Brussel, van 29 tot 30 november 2004

Ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen Vlaanderen en Bulgarije hebben de beide Partijen een werkprogramma voor de periode 2004-2006 ondertekend.

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit op het gebied van economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen de regio's en eveneens aan de samenwerking met derde regio's in de daarbij horende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- economisch en industrieel (vooral m.b.t. KMO's) beleid;
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar sub-regio's);
- steun aan ondernemingen;
- ondernemersschap (peterschapsprojecten);
- nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- beheer van de kwaliteit;
- structuurfondsen;
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg IIC).

1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Bulgaarse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit. Het aspect duurzame bedrijventerreinen verdient hier bijzondere aandacht.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Bulgaarse en Vlaamse KMO's.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één (1) of twee (2) jaar maandelijks samenkomen met één (1) of twee (2) begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. TOERISME

- 2.1.** Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme. De Vlaamse Partij zal technische ondersteuning (bijv. consultancy) bieden aan de Bulgaarse Partij in het domein van stedentoeisme duurzaam toerisme, gastronomie en fietstoerisme.
- 2.2** De Vlaamse Partij zal technische ondersteuning (bijv. consultancy) bieden aan de Bulgaarse Partij met betrekking tot cultuurtoerisme gelet op de historische tradities, het rijke culturele patrimonium en de Vlaamse ervaring in dit domein. De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid onderzoeken om twee (2) ambtenaren, actief in het toerisme, te ontvangen in Antwerpen in 2005 en 2006 met als doel deze kennis te laten maken met de Vlaamse ervaring inzake cultureel toerismemanagement en –organisatie, evenals de monumentenzorg.
- 2.3.** Beide Partijen stimuleren de uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en moedigen de deelname van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen aan.
- 2.4.** Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor ambtenaren, journalisten, radio en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
De Vlaamse Partij is bereid om twee (2) journalisten en twee (2) ambtenaren, actief in toerisme, in 2005 en 2006 te ontvangen.
- 2.5.** Beide Partijen stimuleren de organisatie van workshops, ronde tafels, seminaries, colloquia en werkgroepen aan met betrekking tot toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.
- 2.6.** Beide Partijen bevorderen de totstandkoming van contacten tussen de relevante organisaties van Varna en Antwerpen in het domein van yachting, met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën voor samenwerking in de toekomst.

3. BUITENLANDSE HANDEL

Beide partijen engageren zich om de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Bulgarije te bevorderen.

Beide partijen organiseren economische seminaries en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

De geplande acties (onder voorbehoud) georganiseerd door de Vlaamse kant zijn:

- het organiseren in het najaar van 2005 van een economische missie naar Sofia in het kader van de toekomstige toetreding van Bulgarije tot de EU;
- Vlaamse zakenlui kunnen in 2007 naar Sofia gaan om de opportuniteiten van de Bulgaarse markt verder te ontdekken.

Eind 2004 zal Export Vlaanderen en Dienst Investeren in Vlaanderen samensmelten tot een nieuwe instelling "FIT" – Flanders Investment and Trade. Deze zal zich bezighouden met verscheidene aspecten van internationaal ondernemen:

- export
- aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen
- promotie van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologische uitwisseling, joint ventures en andere vormen van samenwerking

Beide partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake het bevorderen van het internationaal ondernemen.

4. LANDBOUW

4.1. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om via doelgerichte projecten in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelverenigingen, de Vlaamse onderzoeksinstituten en het Vlaamse bedrijfsleven de Bulgaarse Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van het SAPARD programma van de EU.

4.2. De Vlaamse Partij biedt, binnen haar budgettaire beperkingen, de mogelijkheid om kennis en ervaring uit te wisselen met de Bulgaarse Partij op het vlak van de verwerking en afzet van fruit, groenten en vis, conform met de Europese regelgeving. De Vlaamse Partij biedt in dat kader ook de mogelijkheid om met de Bulgaarse Partij kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.

Belangrijke onderdelen van die vorming kunnen zijn :

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken : metselen, lassen, onderhoud en herstellingen van landbouwmachines, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.
- technische vorming : grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeder, enz.;
- andere domeinen en kennis die wederzijds van belang zijn.

Veeteelt:

Kwalificering van het karkas in overeenstemming met het (S) EUROP systeem:

1. Mogelijkheden tot het helpen bij het trainingsproces van de keurders.
2. Uitwisseling van ervaringen en informatie met betrekking tot de toepassing van het (S) EUROP systeem.

Wetenschap en onderwijs:

1. Uitwisseling van ervaringen in de monitoring van de projecten die uitgeschreven worden door de ministeries voor wetenschappelijk onderzoek in de wetenschappelijke instituten voor landbouw. De Vlaamse partij zal haar ervaringen delen over het management van landbouwkundige onderzoeksprojecten, d.i. de bepalingen van de criteria voor de evaluatie en de subsidiëring van deze projecten, de controle op de implementatie en de rapportering betreffende de projecten onder het Vlaams-Bulgaarse samenwerkingsprogramma.
2. Wederzijdse wetenschappelijke- en onderzoeksprojecten in de volgende domeinen:
 - evaluatie van het agro-ecologische potentieel van de landbouwregio's en de diversificatie van de agrarische productie;
 - verbetering van de irrigatietechnologieën bij watertekort in serres;
 - nieuwe methodes en technologieën voor ecologische bronbesparende productie en behoud van voedsel, drank en biologische producten van hoge en veilige kwaliteit;
 - sociale en economische problemen van de plattelandontwikkeling.

In het licht van het Bulgaarse lidmaatschap in 2007 en de daaruit volgende toepassing van het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid, overeenkomstig de Europese Unie, is verdere samenwerking en ontwikkeling van het Vlaamse en Bulgaarse landbouwbeleid noodzakelijk. Samenwerking zal gericht zijn op de transfer van Vlaamse expertise en de gemeenschappelijke studie, voor de definiëring van:

- standaarden voor goede landbouw- en milieucondities, hierbij rekening houdend met de specifieke karakteristieken van Bulgarije, hierin begrepen de bodem- en klimaatcondities en de bestaande landbouwsystemen en boerderij structuren;
- richtlijnen voor het samen bestaan van traditionele, biologische en GMO-landbouw;
- voor DUS (Distinguishability, Uniformity and Stability) testen van gewassen voor de nationale en gemeenschappelijke variëteitlijst.

5. LEEFMILIEU

Beide partijen zijn, onder voorwaarde van financieringsmogelijkheden en binnen de beschikbare middelen, bereid om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten:

- 5.1. De Vlaamse Partij (cel Milieueffectrapportage) is bereid tot het organiseren van 2 werkbezoeken met als bedoeling informatie-uitwisseling, discussie en wederzijdse capaciteitsopbouw op het vlak van milieueffectrapportage. De bezoeken zouden bevatten:
 - contact en besprekingen met milieu- en planningsoverheden;
 - contact en besprekingen met initiatiefnemers
 - contact met MER-deskundigen (studiebureaus; ambtenaren)
 - locatiebezoeken

- 5.2. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de looptijd van deze Samenwerkingsovereenkomst een team experts (vloeiend Engels sprekend) uit te nodigen op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering, water, natuur en milieueducatie en bosbeheer gedurende een periode van vijf (5) dagen met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten met de Vlaamse actoren.
- 5.3. Beide partijen zijn bereid om samen te werken in een initiatief omtrent de optimalisering van de implementatie van de Kaderrichtlijn Water door middel van een beleidsondersteunend systeem voor geïntegreerd waterbeheer.
- 5.4. Op basis van de Gemeenschappelijke Intentieverklaring, getekend op 22 juni 1999 tussen de Administratie Milieu, Natuur, Land en Waterbeheer van de Vlaamse Gemeenschap (AMINAL) en het Bulgaars Ministerie van Landbouw, Bosbouw en Landbouwhervorming, zou het Bulgaars Ministerie van Landbouw en Bosbouw de samenwerking met AMINAL willen voortzetten alsook de betrokkenheid met het ondersteunend centrum GIS-Vlaanderen in de volgende gebieden: boscertificering, bosplanning en projectontwikkeling, zorg voor jonge bossen, beheer van beschermde bosgebieden, uitwerken van het netwerk NATURA 2000 in de bossector en het creëren van een Database in GIS-format (Geografisch Informatie Systeem) voor beschermde gebieden.

6. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR (WEGEN, WATERWEGEN EN HYDROTECHNISCHE WERKEN)

6.1. Wegverkeer

Wegverkeer en transport in het algemeen

De Vlaamse Partij is bereid om één (1) delegaties van vijf (5) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen, één richtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden, en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiel tekstkarren, coördinatie verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- ontwikkelen van een “internet-site” over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- intranetsite en CD-ROM in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden en in verband met verkeersborden.;
- beperking van de verkeershinder, en bijkomende onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen;
- zwarte punten beleid;

- informatie over GIS (Geografisch Informatie Systemen) –toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, en digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings;
- fietspadenbeleid;
- voetpadenmanagement;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- voorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- publiek Privaat Partnership (PPP);
- reinigen en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen;
- stroefheidsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk;
- tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen;
- controle van overladen trucks op autosnelwegen.

Op verzoek van de Bulgaarse Partij (Bulgaars ministerie van Transport of ministerie van Binnenlandse Zaken) , is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen)databank incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Bulgarije – Directoraat Verkeersveiligheid;
- expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Verkeer o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, en het opstellen van de Bulgaarse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de E.U.-vereisten;

- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie, en uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden aan de Bulgaarse Partij:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingsystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet;
 - de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

6.2. Waterwegen en Zeewezen

In het kader van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Bulgarije zal gestreefd worden naar overdracht en onderlinge uitwisseling van technologie en knowhow inzake:

Integraal kustzonebeheer

- informatie zal kunnen uitgewisseld worden betreffende de aspecten milieu, infrastructuur en toerisme;
- de Vlaamse Partij is hiervoor bereid samen te werken in het kader van EU-programma's.

Haveninfrastructuur, havenbeheer en –beleid

- onderhoudsbaggerwerken in kustzones en estuaria;
- hydrografie en hydrometrie op een getijdenrivier;
- infrastructuurbaggerwerken en uitbouw van haveninfrastructuur in de Vlaamse zeehavens.

De Vlaamse Partij is bereid om een eventuele delegatie in het kader van deze onderwerpen te ontvangen en hiervoor een uitgebreid bezoek aan de Vlaamse havens te organiseren.

Beide Partijen zullen in de mate van het mogelijke een nauwe samenwerking tussen hun havens ontwikkelen door :

- het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminaries, enz.;
- het promoten van de havens van beide Partijen;
- het bijwonen en promoten van commerciële contacten.

De Vlaamse Partij zal de Bulgaarse Partij haar ervaring meedelen op het gebied van intermodaal vervoer en short sea shipping.

7. COMMUNICATIE EN INFORMATIEMAATSCHAPPIJ

Beide Partijen wisselen informatie en kennis uit inzake de informatiemaatschappij en e-government.

8. SOCIALE ZORG

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en ervaringen uit inzake:

- ontwikkeling van alternatieve sociale diensten – beschutte tehuizen voor mensen met een mentale handicap, dagcentra, sociale rehabilitatie en integratiecentra;
- herstructurering van de bestaande speciale verzorgingsinstellingen door de volledige ontwikkeling van hun potentieel en vermogen;
- vermindering van het aantal kinderen die worden opgevoed in instellingen voor speciale zorg door preventie, reïntegratie in een gezins- of vergelijkbaar milieu, voorzien van alternatieve diensten voor kinderen in de gemeenschap, plaatsing in opvanggezinnen en gezinnen van familieleden;
- verbetering van leefomstandigheden van kinderen, mensen met een handicap en ouderen in speciale verzorgingsinstellingen;
- bepalen van de voorwaarden voor de voorziening van sociale diensten van hoge kwaliteit door niet-gouvernementele organisaties;
- steun aan werkende ouders bij het opvoeden van hun kinderen tussen 0 maanden en 3 jaar.

9. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

9.1. Maatschappelijk welzijn en volksgezondheid

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn en volksgezondheid, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, federaal, regionaal en lokaal niveau;
- de programmering, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen;
- de bejaardenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen;
- het verbeteren van de kwaliteit (Integrale Kwaliteitszorg);
- het vrijwilligerswerk;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

9.2. Gezondheidszorg

- de geestelijke gezondheidszorg (bijv. geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische thuiszorg, ambulante psychiatrie, psychotherapie);
- het preventieve gezondheidsbeleid (bijv. kankerpreventie, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bijv. de strijd tegen seksueel overdraagbare ziektes zoals HIV, ...);
- de eerstelijns- en de thuisgezondheidszorg;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen;
- het opzetten van een communicatieplan en plan van aanpak voor de gezondheidsimpact van schadelijke omgevingsfactoren;
- het opzetten van langetermijnonderzoek naar het gezondheidsrisico als gevolg van milieuvuiling;
- bepaling van risicogroepen in de populatie voor de negatieve invloed van milieufactoren;
- de ontwikkeling en verbetering van een programma voor preventie, behandeling en rehabilitatie van drugsverslaafden.

9.3. Welzijnszorg

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, inburgering van nieuwkomers en integratie van migranten, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en teleonthaal;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren;
- de integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- kind en gezin: kindzorg, preventieve kindzorg, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie etc.;
- de gehandicaptenzorg;
- bemiddeling: gezinsbemiddeling (echtscheidingsbemiddeling, opvoedingsbemiddeling, toegangsbemiddeling), bemiddeling in strafrechtelijke context (schadebemiddeling, herstelbemiddeling, bemiddeling tussen dader en slachtoffer), schuldbemiddeling, gemeenschapsbemiddeling (buren, buurt- en wijkbemiddeling).

10. WERKGELEGENHEID

- 10.1.** Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen ter zake gespecialiseerde publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties.
- 10.2.** Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.
- 10.3.** Op vraag van de Bulgaarse Partij zal de administratie Werkgelegenheid een Bulgaarse delegatie ontvangen (drie (3) tot vijf (5) personen voor vijf (5) werkdagen) in de loop van 2005-2006. Om het bezoek degelijk te kunnen organiseren en voor te bereiden verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Bulgaarse partner houdende de specifieke topics en thema's waarin ze geïnteresseerd zijn.
- 10.4.** Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en zullen informatie en knowhow uitwisselen over het management en de monitoring van het ESF.
- 10.5.** De Vlaamse administratie Werkgelegenheid wil technische ondersteuning bieden voor projecten inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding in het kader van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa zijn goedgekeurd.
- 10.6.** De Vlaamse administratie Werkgelegenheid fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 10.7.** De Vlaamse Partij (Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling VDAB) is bereid alle vragen te onderzoeken die door de Bulgaarse Partij worden gesteld over problemen inzake arbeidsmarkt, begeleiding en opleiding en eventueel een vorm van samenwerking voor te stellen:
- uitwisseling van ervaring met Vlaanderen over de mechanismen voor het invoeren van de Gender Mainstreaming Approach in de beleidsontwikkeling;
 - voorkomen van sociale uitsluiting van risicogroepen met het oog op langdurige, duurzame betrokkenheid in de arbeidsmarkt –flexicurity;
 - steun aan die werkgevers die kansen bieden en beroepsopleiding aanbieden aan hun werknemers (in het bijzonder gericht op steun aan oudere werknemers) met het doel hun werk te behouden en bevorderen. Actief

- beleid inzake sociale insluiting van achtergestelde groepen op de arbeidsmarkt;
- creatie van een nationaal informatiesysteem voor vraag en aanbod van beroepsopleiding met korte en lange termijnperspectief;
 - overzicht, publiciteit en invoering van good practices op het vlak van voortgezette opleiding.

11. CULTUUR

11.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

De Vlaamse Partij stelt tijdens de geldigheidsduur van dit programma veertig (40) dagen ter beschikking voor uitwisseling van experts in de bovengenoemde domeinen.

In het kader van de culturele programma's van de Raad van Europa en UNESCO wensen beide Partijen hun concrete Europese culturele samenwerking te versterken en zij maken daarbij gebruik van mogelijkheden die de culturele programma's van de Europese Unie bieden.

Beide partners moedigen rechtstreekse contacten aan tussen culturele instellingen en verenigingen.

11.2. Beeldende Kunst

Beide Partijen zijn bereid om drie (3) deskundigen uit te wisselen inzake beeldende kunst en architectuur voor een periode van telkens een (1) week.

Beide Partijen zijn bereid om een (1) beeldende kunstenaar/deskundige inzake beeldende kunst uit te wisselen voor een periode van maximum veertien (14) dagen.

Indien het gaat om een graficus wordt hij/zij ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Hij/zij ontvangt gratis logies en een per diem van 50,00 EUR.

Indien het gaat om een beeldend kunstenaar/expert/criticus dan wordt die ontvangen in AIR (Artists in residence) in Antwerpen. Hij/Zij ontvangt dan een per diem van 75,00 EUR.

De Vlaamse Partij wenst informatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in Bulgarije.

Beide Partijen wisselen informatie en documentatie uit inzake architectuur, vormgeving, beeldende kunst, kunstenaarsverblijven, internationale wedstrijden, verenigingen van kunstenaars en culturele samenwerking in het algemeen.

11.3. Cultureel Erfgoed

Beide Partijen zijn bereid vier (4) deskundigen uit te wisselen op het vlak van cultureel erfgoed - materieel en immaterieel - (bijv. musea en volkskunst) om de mogelijkheden tot het opzetten van gemeenschappelijke projecten te onderzoeken (bijv. op het vlak van digitaliseren van het cultureel erfgoed).

In het kader van de UNESCO Conventie van 17 oktober 2003 onderzoeken de beide Partijen de mogelijkheden om gezamenlijke projecten op te zetten o.m. het inventariseren en het bewaren van het immateriële erfgoed in Bulgarije en Vlaanderen. In een eerste fase kunnen ervaringen en kennis worden uitgewisseld tussen de Vlaamse administratie Cultuur en het Bulgaarse departement voor Algemeen Cultureel Erfgoed.

11.4. Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Bulgarije te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen. De voorwaarden zullen te gepasten tijde worden overeengekomen volgens de financiële mogelijkheden van beide Partijen.

Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen.

11.5. Muziek

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wenst de Vlaamse Partij een klein muzikensemble (trio of kwartet) te sturen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen. De voorwaarden zullen ten gepasten tijde overeen worden gekomen volgens de financiële mogelijkheden van beide Partijen. Beide Partijen sturen twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek voor een maximum van vijf (5) dagen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

11.6. Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Bulgarije te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.000,00 EUR aangeboden.

Na zijn/haar verblijf in Leuven krijgt de Bulgaarse vertaler de mogelijkheid om te verblijven in een tehuis van de literaire vereniging "Het Beschrijf" waar hij/zij kan samenwerken met een Vlaams auteur.

Bijkomende informatie over de toelatingsvoorwaarden en de inschrijvingsprocedure kan worden verstrekt door de administratie Cultuur.

11.7. Socio-cultureel werk voor volwassenen

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftedetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, lokaal cultuurbeleid, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

11.8. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Bulgarije.

De Vlaamse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) deskundige gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Jaarlijks gaan drie (3) Vlaamse deskundige naar Bulgarije gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide partners engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen .

11.9. Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken. Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis-en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende 4 (vier) dagen 3 (drie) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

12. NIET-FORMELE VOLWASSENENVORMING

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie uit te werken.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks 4 (vier) personen voor een periode van maximaal 10 (tien) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftedetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Ter voorbereiding van deze opleidingsprogramma's wisselen beide Partijen eerst een delegatie uit van maximaal 3 (drie) personen (waarvan ten minste 1 ambtenaar) voor 7 (zeven) dagen.

13. JEUGD

Beide Partijen stellen voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen (ambtenaren en jeugdwerkers) uit te wisselen voor een studiebezoek van zeven (7) dagen elk om een jeugd(werk)beleid te ontwikkelen op alle niveaus (lokaal, regionaal, nationaal) en een verbeterde samenwerking tussen deze niveaus te bewerkstelligen.

Beide Partijen stellen voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen (ambtenaren en jeugdwerkers) uit te wisselen voor een studiebezoek van zeven (7) dagen elk met als doel een grondige studie van het Witboek "Een nieuwe stimulans voor jongeren in Europa" door middel van het uitwisselen van goed praktijk aan de hand van de in het Witboek divers behandelde thema's.

Beide Partijen gaan akkoord om jeugdwerkers te zenden of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd)events.

14. HOGER ONDERWIJS

14.1. Uitwisseling van informatie

Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij informatie uit betreffende de organisatie en de structuur van het hoger onderwijs, academische en professionele erkenning, kwaliteitszorg, voortgezette opleidingen...

14.2. Uitwisseling van professoren en experts.

Vlaanderen kan bijdragen tot de voorbereiding van Bulgarije op EU-toetreding door middel van opleidingsprogramma's, training van ambtenaren en experts, overdracht van wetgeving op het niveau van hoger onderwijs – sectoren waarvoor er een zekere Vlaamse expertise bestaat.

Beide partijen wisselen daarom jaarlijks twee deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring of om te participeren aan korte seminars, colloquia zoals afstandsonderwijs, e-learning ...

14.3. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2005–2006 en 2006–2007 bieden de beide partijen jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan. De duur hangt af van het gekozen studieprogramma, maar bedraagt min. 9 maanden en max. 12 maanden.

14.4. Onderzoeksbeurzen

Voor de academiejaren 2005–2006 en 2006–2007 bieden de beide partijen jaarlijks zes (6) beursmaanden aan. De zes maanden zijn opsplitsbaar in perioden van minimum drie (3) maanden.

14.5. Vakantiebeurzen voor de Zomercursus “Nederlandse Taal en Cultuur”

De toekomstige toetreding van Bulgarije tot de Europese Unie maakt dat er een enorme vraag zal ontstaan naar mensen die de taal begrijpen en spreken omdat én de Bulgaarse taal als werktal zal gebruikt worden bij de Europese instellingen én omdat de politieke en handelsbetrekkingen met dit land zullen toenemen. De zomercursussen zijn een nuttig instrument om studenten aan te sporen elkanders taal te leren.

De Bulgaarse partij biedt aan de Vlaamse partij jaarlijks twee (2) beurzen voor deelname aan de zomercursussen Bulgaarse taal en literatuur, georganiseerd door de Universiteit van Sofia «Sveti Kliment Ochridski», alsook aan de Universiteit «Sveti Kiril i Metodi» - Veliko Tirnovo. De kandidaten dienen een basiskennis van het Bulgaars te hebben.

De Vlaamse partij biedt de Bulgaarse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt – Diepenbeek, hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Bulgaarse hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

14.6. Beroepssecundaire diploma's in de landbouw

Beide partijen bevorderen de uitwisseling van ervaringen in verband met:

- de organisatie van het beheer,
- het onderwijs en landbouwbeleid
in de land- en bosbouwscholen

15. SPORT

Beide Partijen stellen jaarlijks een contingent van twintig (20) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages en clinics op het gebied van de sport.

16. CAPACITY BUILDING

16.1. Beurs voor het Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt een tegenwaarde van tienduizend euro (10.000 EUR) voor een beurs voor een Bulgaars student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2004-2005 en 2005-2006.

De selectie van de studenten gebeurt door het Europacollege in overleg met de bevoegde Bulgaarse autoriteiten.

16.2. Havenmanagement

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt aan de Bulgaarse Partij de mogelijkheid om experts te zenden naar de seminaries inzake opleiding port management die worden georganiseerd door APEC (Antwerp /Fanders Port Training Center) voor de jaren 2005-2006.

De Bulgaarse Partij zal haar kandidaten voor deze seminaries voorstellen.

De deelnemers worden geselecteerd door APEC.

De Vlaamse Partij draagt de kosten voor deelname aan deze seminaries. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of van de organisatie waartoe hij behoort.

16.3. Samenwerking tussen regionale en lokale autoriteiten

De Vlaamse Partij is bereid deskundigen uit te zenden met het oog op het ondersteunen van de Bulgaarse Partij op het vlak van de ontwikkeling van projecten voor regionale, interregionale, intergemeentelijke en grensoverschrijdende samenwerking.

17. FINANCIËEL BEHEER VAN STRUCTUURFONDSEN

Met betrekking tot de bereidheid van beide Partijen om de samenwerking tussen de Republiek Bulgarije en de Regering van Vlaanderen uit te breiden naar nieuwe domeinen zoals het versterken van de administratieve capaciteit inzake Structuurfondsen, wordt het volgende overeengekomen:

1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van samenwerking op het vlak van gezond financieel beheer van de Structuurfondsen m.b.t. de voorbereiding van de Republiek Bulgarije, als kandidaat lidstaat, op deelname aan de Structuurfondsen.
2. Beide Partijen wisselen informatie uit over wetgeving en regelgeving betreffende het financieel beheer van structuurfondsen.
3. Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiebezoeken, seminaries en bezoeken m.b.t. structuurfondsen met het oog op de uitwisseling van ervaring en ideeën over het invoeren van financiële controleprocedures inzake de structuurfondsen.
4. De uitwisseling van experts en ambtenaren zal in gezamenlijk overleg worden overeengekomen.
5. De Vlaamse administratie stelt technische ondersteuning ter beschikking voor het invoeren van aangepaste systemen en procedures voor financieel beheer en controle noodzakelijk om te voldoen aan de specifieke vereisten van de reglementering inzake de Structuurfondsen.

18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

18.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- de overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

18.2. Studiebeurzen

De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 11.3.(specialisatiebeurzen) en 11.4.(navorsingsbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van “master” of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij.
- c) De zendende partij bezorgt aan de ontvangende partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag vóór 1 april :
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling.Al de documenten mogen worden ingediend in het Nederlands voor Bulgaarse kandidaten en in het Bulgaars voor Vlaamse kandidaten, of in het Engels, Frans of Duits.
- c) De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
- d) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 11.3. (specialisatiebeurzen) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarde:

De zendende partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland.

De ontvangende partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 720,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2004-2005: €502,00)
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Bulgarije:

- huisvesting op een studentencampus die betaald moet worden door de student (25 tot 35 BGL per maand);
- een maandelijkse toelage van 210 BGL
- ziekteverzekering in overeenstemming met de Bulgaarse wetgeving;
- vrijstelling van inschrijvingskosten (behalve voor muziekstudies en medische wetenschap).

De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 11.4. (navorsingbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

De zendende partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.

De ontvangende partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 690,00 EUR;
- een startvergoeding van 124,00 EUR toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Bulgarije:

- huisvesting op een studentencampus die betaald moet worden door de student (25 tot 35 BGL per maand);
- een maandelijkse toelage van 210 BGL
- ziekteverzekering in overeenstemming met de Bulgaarse wetgeving;
- vrijstelling van inschrijvingskosten (behalve voor muziekstudies en medische wetenschap).

18.3. Vakantiebeurzen

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geïllustreerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie Hoger Onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Bulgarije.

De brochure “ Nederlandse taal en cultuur “ wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:

De Vlaamse partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Bulgaarse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie.

In Vlaanderen :

De Vlaamse partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het

opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

De reiskosten (heen –en terug) voor deelname aan de zomerbeurzen vallen ten laste van de kandidaat

In Bulgarije :

De Bulgaarse partij staat in voor het logement in studentenhuizen, maaltijden en een cultureel programma.

De deelnemers aan de zomerbeurzen :

- worden vrijgesteld van het onderwijsgeld;
- dienen zelf in te staan voor hun verzekering

De reiskosten (heen –en terug) voor deelname aan de zomerbeurzen vallen ten laste van de kandidaat

18.4. Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op alle uitwisselingen van personen vermeld in het werkprogramma, tenzij anders werd overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. dertig (30) dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- de zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste twee (2) maanden op voorhand het curriculum vitae van de gast ,de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkene mee;
- de ontvangende partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst één (1) maand voor het vertrek;
- de zendende partij deelt aan de ontvangende Partij het moment van het vertrek en aankomst tenminste drie (3) weken vooraf mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van EUR 50,00 /dag;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije:

- logies, maaltijden en reiskosten voor binnenlands vervoer in overeenstemming met het werkprogramma en in de mate dat dit werd overeengekomen met de ontvangende partij.

- personen dienen zelf een ziekteverzekering af te sluiten vooral het land binnen te komen.

18.5. Film

- Ten laste van de zendende Partij: internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

18.6. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).

Dit werkprogramma sluit niet uit dat andere manifestaties en uitwisselingen worden georganiseerd of nieuwe projecten waarover beide Partijen akkoord gaan.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandelingen tussen de ondertekende Partijen opgelost.

19. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide Partijen bevestigen hun wil om hun samenwerking te ontwikkelen op basis van door beide Partijen erkende en gesteunde projecten.

De Vlaamse Partij biedt aan de Bulgaarse Partij expertise op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, tewerkstelling, beheer van Europese fondsen voor regionale ontwikkeling en in het kader van het landbouwbeleid, de landbouw, regionale ontwikkeling, het leefmilieu, de havens, capaciteitsopbouw en het beheer en hervorming van de openbare diensten.

De Bulgaarse Partij wenst bij voorkeur samen te werken op gebied van (infrastructuur, milieu en volksgezondheid, landbouw, tewerkstelling en economisch en industrieel beleid, KMO's) om het land te helpen te voldoen aan de vereisten die gesteld worden om zijn intrede in de EU mogelijk te maken.

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Bulgarije met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze contactpunten zullen uitgewisseld worden.

Beide Partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Bulgaarse contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Bulgarije met het oog op het herzien van de behandeling van de projectvoorstellen en om de staat van uitvoering van de reeds goedgekeurde projecten te onderzoeken en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse en Bulgaarse ministeries.

Al de voorstellen werden door beide Partijen geëvalueerd op basis van hun eigen criteria en procedures.

Beide Partijen maakten een rangschikking.

De volgende projectvoorstellen werden geregistreerd:

BUL/001/04	CLO	Organic farming in Bulgaria "Orfabul"
BUL/002/04	Lab.Epistemol.	E-GOV-ENHANCE
BUL/003/04	UGent	Support to sustainable development in Bulgaria
BUL/004/04	VFG	VIDRARE - Social assessment of disabled children
BUL/005/04	CLO	Test of Ryegrass Germplasm for breeding value
BUL/006/04	VITO	Improvement of groundwater protection
BUL/007/04	UGent	Training in Textile Technology
BUL/008/04	ADO Icarus	STAMINA
BUL/009/04	AGRIV	ECOTRAINING BULGARIA
BUL/010/04	Sequoyah	BPCS Bulgarian Port Community System
BUL/011/04		withdrawn
BUL/012/04	HEMMIS	Water treatment policy Ecological Criteria
BUL/013/04	Eurogen	Beekeeping
BUL/014/04	EURAS	Optimisation pesticide monitoring strategy

BUL/015/04 UGent Stimulating market awareness in agriculture
 BUL/016/04 Belconsulting Integrated water management in Agropolychim
 BUL/017/04 CPM Regional development capacity building
 BUL/018/04 EUROSENSE PILCOROM
 BUL/019/04 ANY FAIR EURO-PARTNER
 BUL/020/04 GIM Nature Parks
 BUL/021/04 MJA Drug Prevention by non-formal Education
 BUL/022/04 MPI Steps
 BUL/023/04 Febezo Middle Class Development
 BUL/024/04 Boerenbond BULAGRI

De beide Partijen gaan akkoord om de volgende projecten voor mogelijke financiering aan de Vlaamse regering voor te leggen, binnen het voor 2004 beschikbare budget van EUR 770,000.00, in een orde van voorkeur voorgesteld door de Bulgaarse Partij:

Project nummer	Projectnaam	Coördinator	Voorgesteld budget
BUL/007/04	Training in Textile Technology	U Gent	100.000 EUR
BUL/006/04	Improvement of groundwater protection	VITO	130.000 EUR
BUL/001/04	Organic farming	CLO	130.000 EUR
BUL/010/04	Bulgarian Port Community System	Sequoyah	90.000 EUR
BUL/014/04	Pesticide monitoring	EURAS	130.000 EUR
BUL/008/04	Accessibility, Mobility and Independence	ADO Icarus	130.000 EUR

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Sofia te houden in november 2006.

Opgemaakt in Brussel op 30 november 2004, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Bulgaars en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de regering
van Vlaanderen

Voor de regering
van de republiek Bulgarije

Diane Verstraeten

Atanas Mladenov

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Sofia te houden in november 2006.

Opgemaakt in Brussel op 30 november 2004, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Bulgaars en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de regering van
de republiek Bulgarije

Voor de regering
van Vlaanderen

Atanas Mladenov

Diane Verstraeten